



# 梵文第一百十八課

## SANSKRIT LESSON #118

比丘尼恆賢 文 By Bhikshuni Heng Hsien  
比丘尼恆田 中譯 Translated Into Chinese By Bhikshuni Heng Tyan

एवंप्रमुखाः शारिपुत्राधस्तायाँ दिशि गाङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवन्तः  
स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेन्द्रियेण सँच्छादयित्वा निर्वेठनँ कुर्वन्ति ।  
प्रतीयथ यूयमिदमचिन्त्यगुणपरिकीर्तनँ सर्वबुद्धपरिग्रहँ नाम  
धर्मपर्यायँ ॥ १५ ॥

eva×pramukhāĒ āriputrādhastāyā× diāi gaṅgānadīvālukopamā buddhā bhagavantaĒ  
svakasvakāni buddhakṣetrāṂi jihvendriyeṂa sa×cchādayitvā nirveṅhana× kurvanti.  
pratīyatha yēyamidamacintyaguṅaparikīrtana× sarvabuddhaparigraha× nāma  
dharmaparyāyā×. // 15 //

**With such leaders, āriputra, in the lower direction the Buddhas, World Honored Ones, comparable to Ganges River sand, having covered their respective Buddhalands with their tongue, make this proclamation: 'All of you, believe and accept this discourse on Dharma which is called one that is praised for its inconceivable qualities and receives the protection of all Buddhas.'**

與如是等上首。舍利弗，下方諸佛 世尊等恒河沙數。各於其國，出廣長舌相，作此宣說。汝等衆生，當信是稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。

課文已在第108、109和110課（VBS第455、457和458期）出現並徹底解釋過，只需改變方向的名稱而已。

Just the name of the direction has been changed from the text as it appeared before in Lesson 108 (VBS #455), Lesson 109 (VBS #456, corrected in VBS #457) and Lesson 110 (VBS #458) where it was thoroughly explained.